

DB43

湖 南 省 地 方 标 准

DB XX/ XXXXX—XXXX

张家界全域旅游公共标识语英文译写规范 第 2 部分：地名交通

Guidelines for English Translation of Public Signs in Zhangjiajie for the
Development of Holistic Tourism

Part II Traffic and Road Signs

点击此处添加与国际标准一致性程度的标识

(征求意见稿)

XXXX - XX - XX 发布

XXXX - XX - XX 实施

湖南省市场监督管理局 发布

目 次

前言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写原则	2
5 地名译写方法和要求	2
5.1 通则	2
5.2 行政区划名称	2
5.3 机构单位名称用作地名	2
5.4 人名冠名的地名	2
5.5 地名简称	2
5.6 风景名胜名称用做地名	2
5.7 英文译法示例	3
6 交通设施名称译写方法和要求	3
6.1 通则	3
6.2 公共交通场所名称	3
6.3 城市道路街巷名称	3
6.4 铁路、公路及线路名称	3
6.5 特殊交通工具	4
6.6 英文译法示例	4
7 交通信息译写方法和要求	4
8 语法规范	4
8.1 词语选用和拼写方法	4
8.2 语法和格式	4
9 书写要求	4
附录 A (资料性附录) 城区行政区划英文译写示例	5
附录 B (资料性附录) 交通信息英文译法示例	7
表 A.1 市区县镇及代表性村庄名称	5
表 B.1 交通场所名称译法示例	7
表 B.2 交通工具译法示例	8
表 B.3 交通线路名称译法示例	9
表 B.4 市内街道名称译法示例	9
表 B.5 交通说明提示信息译法示例	10

表 B.6	交通指示指令信息译法示例.....	11
表 B.7	交通警示警告信息译法示例.....	13
表 B.8	交通限制禁令信息译法示例.....	13

前 言

DB43/T...《张家界全域旅游公共标识语英文译写规范》分为以下几个部分：

——第1部分：通则；

——第2部分：地名交通；

——第3部分：风景名胜。

本部分为DB43/T...的第2部分。

本部分依据GB/T1.1-2009的规则起草。

本部分由湖南省文化旅游广电体育局提出并归口。

本部分起草单位：吉首大学

本部分主要起草人：《张家界全域旅游公共标识语英文译写规范》课题组

本部分于2019年x月xx日首次发布。

张家界全域旅游公共标识语英文译写规范 第2部分：地名交通

1 范围

DB43/T 的本部分规定了张家界市全域旅游地名交通英文译写的译写原则、译写方法与要求、语法规范以及书写要求等。

本部分适用于张家界市地名标志以及交通服务领域中的交通设施、交通信息标识的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T15834 标点符号用法

GB/T16159-2012 汉语拼音正词法基本规则

GB17733-2008 地名标志

GB/T28039-2011 中国人名汉语拼音拼写规则

GB/T30240.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T30240.2-2017 公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通

ISO7098:2015信息与文献—中文罗马字母拼写法

DB43/T.1-2019公共服务领域英文译写规范第1部分：通则

中国地名汉语拼音字母拼写规则（汉语地名部分）（1984年12月25日中国地名委员会、中国文字改革委员会、国家测绘局发布）

3 术语和定义

下列术语或定义适用于本文件。

3.1

地名

所有自然或人文的地理实体的专有名称。

3.2

交通设施

保障交通运输正常运行所必要的具备一种或多种交通运输相关功能的工具、设备、场地、线路标志以及建筑等。

3.3

交通服务信息

在交通运输相关公共领域为公众提供的用于服务、影响、干预、引导、指挥交通行为的所有信息，包括说明提示、指示指令、警示警告、限令禁止等信息。

4 译写原则

译写原则遵照DB43/T .1第4章的规定。

5 地名译写方法和要求

5.1 通则

5.1.1 所有地名翻译应按照 GB/T30240.1-2013、GB/T30240.2-2017 以及 DB43/T.1 的相关规定，且应符合 ISO7098:2015、GB/T16159-2012、GB17733-2008 相关规定。

5.1.2 应区分专名和通名然后将专名采取音译翻译法，用汉语拼音转写，通名则采用英文直接翻译，具体翻译参见附录。

5.2 行政区划名称

市、县、镇、村等行政区划名称分别译为city或municipality、county、town/township、village。行政区划名称的专名统一采用汉语拼音转写，且按一个单词拼写，首字母大写；通常情况下，后面的通名可以省略。

示例：张家界市、武陵源区、永定区、南庄坪、教字垭分别译为 Zhangjiajie (City)、Wulingyuan (District)、Yongding (District)、Jiaoziya (Township)。

5.3 机构单位名称用作地名

机构单位名称用作地名时其英文翻译应与机构单位名称英文翻译保持一致，不另行翻译，但要专名和通名区分清楚，按照专名音译，用汉语拼音译写，通名采取英文翻译的方法处理。

示例：张家界市人民政府 The People's Government of Zhangjiajie City；张家界市一中 Zhangjiajie No. 1 Middle School；吉首大学张家界校区； Jishou University, Zhangjiajie。

5.4 人名冠名的地名

人名冠名的地名或人名冠名的机构单位名称用作地名，其中人名采用汉语拼音转写，且应符合GB/T 16159-2012 和GB/T 28039-2011要求，表示所属的需用所有格形式表达。

示例：贺龙故居 He Long's Former Residence/Former Residence of He Long，张良墓 Zhang Liang's Tomb。

5.5 地名简称

翻译时应当根据实际情况还原，并按专名和通名的翻译方法与要求进行翻译。

示例：张家界市旅外委（张家界市旅游和外事侨务委员会，且指单位所在地时）Zhangjiajie Municipal Commission of Tourism & Foreign and Overseas Chinese Affairs、云贵高原 Yunnan-Guizhou Plateau。

5.6 风景名胜名称用做地名

5.6.1 风景名胜名称用做地名时仍然按照风景名胜翻译的要求，专名内涵意义明显的采用英语翻译，专名内涵意义不明显的采用汉语拼音转写，且各种使用场合保持一致。

示例：黄龙洞 Yellowdragon Cave，黄龙洞风景区 Yellowdragon Cave Landscape Area，土家风情园 Tujia Folkways

Park, 索溪峪 Rope Brook Valley, 索溪峪自然保护区 Rope Brook Valley Nature Preserve;

5.6.2 专名内涵意义不明显或没有相对应的英文词汇表述的采用汉语拼音撰写, 但应准确译出或增加通名,

示例: 天子山 Tianzi Mount, 老道湾(旅游度假区) Laodaowan Tourist Resort。

5.7 英文译法示例

地名的英文译法示例参见附录A。

6 交通设施名称译写方法和要求

6.1 通则

交通设施的专名采用汉语拼音译写方法, 通名必须清楚准确地用英文译出, 且须符合GB/T30240.2-2017中第4章的要求。

6.2 公共交通场所名称

6.2.1 通名机场、火车站、高铁站、汽车站、码头、索道站分别译作 Airport, Railway Station, Highspeed Railway Station, Bus Station, **Wharf, Cableway Station**。

6.2.2 机场、车站、码头等公共交通场所用作交通设施的名称和用作地名时的翻译保持一致。翻译时先将专名和通名分开, 专名按汉语拼音转写, 通名用英文翻译。如: 张家界火车站 Zhangjiajie Railway Station, 张家界荷花国际机场 Zhangjiajie Hehua International Airport,

表B. 4 (续)

序号	中文	英文
27	岩门一街	Yanmen Yijie(1 St.)
28	玉泉路	Yuquan Lu(Rd.)
29	子午路	Ziwu Lu(Rd.)

表B. 5 交通说明提示信息译法示例

序号	中文	英文
1	按下红色按钮,绿灯亮时对准话筒报警	Press red button, wait for green light and speak into the microphone.
2	保护动物	Watch for Animals
3	车道封闭	Lane Closed
4	车内发生紧急情况时,请按按钮报警	Press Button in Emergency
5	城市道路	Urban Rd.
6	此路不通	Dead End
7	道路施工	Road Work Ahead
8	堤坝路	Embankment Road
9	第__通道	Passage __
10	电梯维修, 暂停使用	Elevator/Escalator Out of Service
11	方向引导	Direction Sign
12	防爆检测, 敬请配合。	Passengers are selected randomly for ETD testing
13	非常紧急手柄	Emergency Door Handle
14	辅路	Side Rd.
15	干道	Main Rd.
17	高速公路	Expressway (Expwy)
18	公路	Highway
19	航班起飞前 30 分钟停止办理登机手续	Counter check-in ends 30 minutes prior to departure
20	换票处	Ticket-Swap
21	机动车道 行人绕行	Motorway// Pedestrians Detour
22	离境退税海关验核	Customs verification of departure tax refund
23	旅游标志	Tourist Sign
24	其他危险	Other Dangers
25	起点	Start
26	汽修	Automobile Service
28	前方 500m 进入无路灯路段	No Road Lights after 500 m
29	前方接受海关出境检查	Customs inspection beyond this point
30	前方弯道	Bend Ahead
31	前方学校	School Zone

表B. 5 (续)

序号	中文	英文
32	设施服务时间	Service Hours
33	深槽路段	Underpass
34	省道	Provincial Rd.
35	施工(检修)给您带来不便请原谅	Under construction (repair) Sorry for the inconvenience
36	手机值机, 快人一步	Wechat check-in means less waiting
37	铁路派出所	Railway Police Station
38	无路灯路段全长___ km	No Road Lights for ___ km
39	无纸乘机	Paperless Boarding Pass/ Phone Check-in
40	小心路滑	Slippery When Wet
42	一般道路	Ordinary Rd.
43	张家界荷花国际机场欢迎您	Welcome to Zhangjiajie Hehua International Airport
46	指路标志	Guide Sign
47	指示标志	Mandatory Sign
48	终点	End

表B. 6、表B. 7、表B. 8分别给出了交通指示指令信息、交通警示警告信息、交通限制禁令信息译法示例。

表B. 6 交通指示指令信息译法示例

序号	中文	英文
1	避让	Yield
2	车辆慢行	Slow Down
3	车辆绕行	Detour
4	乘船须知	Instructions on Boat Tour
5	出口请慢行	Slow Down at Exit
6	大型车道	Large Vehicle Lane
7	大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
8	单行交通	One-Way Traffic
9	道路封闭	Road Closed
10	道路或车道变窄	Road / Lane Narrows
11	道路交通信息	Traffic Information
12	道路两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
13	道路右侧变窄	Road Narrows on Right
14	道路左侧变窄	Road Narrows on Left
15	陡坡减速	Steep Incline-Slow Down
17	公共汽车优先	Bus Priority
18	国道	National Rd.

19	行车道	Through Lane
----	-----	--------------

表B.6 (续)

序号	中文	英文
20	行人绕行	No Through Route for Pedestrians/ Pedestrians Detour
21	减速慢行, 避让行人	Slow Down// Give Way to Pedestrians
22	仅供紧急情况下使用	Emergency Use Only
23	紧急情况请拨打__	Call __ in Emergency
24	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
25	靠右站立、左侧疾行	Stand on Right Pass on Left
26	明槽路段	Underpass
28	爬坡车道	Steep Grade
29	请按车道行驶/分道行驶	Use Correct Lane
30	请停车入位	Park in Bays Only
31	请系好安全带	Buckle Up
32	请在前后门下车	Please Get Off at the Front or Rear Door
33	请正确使用自动扶梯, 使用不当有危险发生。	Improper use of the escalator might cause danger
34	让	Yield
35	软基路段	Soft Roadbed
36	软路肩	Soft Shoulder
37	双向交通	Two-Way Traffic
38	隧道	Tunnel
39	停	Stop
40	停车领卡	Stop for Ticket
42	下车请刷卡	Please Swipe Card Before Getting Off
43	县道	County Rd.
46	小型车道	Car Lane
47	应急车道	Emergency Vehicle Lane
48	应急停车带	Emergency Stop Area
49	硬路肩	Hard Shoulder
50	长下坡慢行	Steep Slope// Slow Down
51	正在检修, 请绕行	Detour// Maintenance in Progress
52	支路	Access Rd.
53	自动步行通道	Travelator

表B.7 交通警示警告信息译法示例

序号	中文	英文
1	保持车距	Maintain Safe Distance
2	多雾路段	Foggy Area
3	路面结冰	Icy Road
4	路窄弯多	Narrow Road// Many Turns
5	事故多发点	Accident Area
6	为了行车安全, 请勿打扰司机	Don't Distract the Driver
7	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Inclement Weather
8	注意行人	Watch Out for Pedestrians
9	注意横风	Danger// Cross Wind
10	专心驾驶谨防追尾	Drive Carefully
11	转弯慢行	Turn Ahead// Slow Down
12	追尾危险	Don't Follow Too Closely

表B.8 交通限制禁令信息译法示例

序号	中文	英文
1	机动车辆严禁入内	No Admission for Motor Vehicles
2	禁令标志	Prohibition Sign
3	禁鸣喇叭	No Honking
4	禁用手机	Don't Use Mobile phone When Driving
5	禁止超高	Don't Exceed Height Limit
6	禁止超越线	No Passing
7	禁止超载	Don't Exceed Weight Limit
8	禁止驶入/严禁通行/禁止入洞	No Entry
9	禁止跳下	Stay Clear from Tracks
10	警告标志	Warning Sign
11	请勿登踏	Keep off
12	请勿挤靠车门, 以免发生危险	For your safety, please keep clear of the door.
13	请勿疲劳驾驶	Don't Drive When Tired
14	限制高度	Max. Clearance ___M. ↓
15	限制宽度	Max. Clearance ___M. ↔
17	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access// No Parking
18	严禁超速	Don't Exceed Speed Limit

19	严禁非本部门人员入内/ 闲人免入	Staff Only
20	严禁酒后开车	Don't Drink and Drive
21	注意安全, 请勿靠近	Keep Away for Safety
